Porównanie tłumaczeń Izajasza 49:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mówi JAHWE, Odkupiciel Izraela, jego Święty, wzgardzeniu duszy,* budzącemu obrzydzenie** u narodu,*** słudze władców: Królowie zobaczą i powstaną, książęta złożą pokłon ze względu na JAHWE, który jest wierny, (i na) Świętego Izraela, który Ciebie wybrał.[1)2)3)]

[1)] wzgardzeniu duszy, לִבְזֹה־נֶפֶשׁ (liwzohnefesz), pod. fragment z GK: wg 1QIsa a : pogardzonemu na duszy, לבזוי נפש .
[2)] budzącemu obrzydzenie, לִמְתָעֵב (limta‘ew), pi תָּעַב , robi wrażenie, jakby to Sługa wywoływał obrzydzenie dla narodu. Proponowana rewok. na pu מְתֻעָב ; budzącemu obrzydzenie (u narodu).
[3)] narodu : w kont. lm innych podmiotów proponowana bywa em. na: narodów, zob. <x>290 55:5</x>.